Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czym więc Prawo przestępstw z powodu zostało przyłączone aż do kiedy przyszedłby potomek któremu jest obiecane które zostało zarządzone przez zwiastunów w ręku pośrednika |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czym zatem jest Prawo?\* Zostało dodane z powodu przestępstw\*\* – dopóki nie przyjdzie Nasienie,\*\*\* któremu została dana obietnica – zarządzone przez aniołów\*\*\*\* do rąk pośrednika.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czym więc Prawo? Przestępstw gwoli zostało przyłączone. aż do kiedy przyszłoby nasienie\*, dla którego jest obiecane\*\*, rozporządzone\*\*\* przez zwiastunów\*\*\*\* w ręku\*\*\*\*\* pośrednika. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czym więc Prawo przestępstw z powodu zostało przyłączone aż do kiedy przyszedłby potomek któremu jest obiecane które zostało zarządzone przez zwiastunów w ręku pośrednika |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po co zatem Prawo? Zostało ono dodane z powodu przestępstw, do czasu przyjścia Potomka, którego dotyczy obietnica. Przekazali to Prawo aniołowie na ręce pośrednika. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po co więc prawo? Zostało dodane z powodu przestępstw, aż do przyjścia potomka, któremu złożono obietnicę, ustanowione przez aniołów ręką pośrednika. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż tedy zakon? Dla przestępstwa przydany jest, ażby przyszło ono nasienie, któremu się stała obietnica, sporządzony przez Aniołów i przez rękę pośrednika. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż tedy zakon? Postanowiony jest dla występków, ażby przyszło nasienie, któremu obiecał, rozrządzony przez anjoły w ręce pośrzednika. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na cóż więc Prawo? Zostało ono dodane ze względu na przestępstwa aż do przyjścia Potomka, któremu udzielono obietnicy; przekazane zostało przez aniołów; podane przez pośrednika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czymże więc jest zakon? Został on dodany z powodu przestępstw, aż do przyjścia potomka, którego dotyczy obietnica; a został on dany przez aniołów do rąk pośrednika. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po co więc Prawo? Zostało ono dane ze względu na wykroczenia, aż do czasu przyjścia Potomka, którego dotyczy obietnica. Zostało ono dane przez aniołów, w rękę pośrednika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po co więc Prawo? Zostało dodane ze względu na wykroczenia, do czasu przyjścia potomka, dla którego przeznaczona była obietnica. Zostało podane przez aniołów na ręce pośrednika. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po co więc Prawo!? — Dodane zostało z myślą o wykroczeniach, aż przyjdzie owo potomstwo, z którym związana została obietnica. A nadane zostało poprzez aniołów przy użyciu pośrednika.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po cóż więc jeszcze Prawo? Zostało ono dodane dla ujawnienia przestępstw, do czasu przyjścia potomka Abrahama, którego dotyczy obietnica. Nadane zostało to Prawo przez aniołów, na ręce pośrednika.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czymże więc jest Prawo? Dodano je dla ujawnienia wykroczeń - do czasu przyjścia potomstwa, dla którego była przeznaczona obietnica. Prawo to przekazali aniołowie przez pośrednika. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | То навіщо закон? Він був даний через злочини, аж доки не вродить насіння, якому дана обітниця, проголошена через ангелів рукою посередника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem, czym jest Prawo? Prawo Mojżesza zostało dołożone dla występków, rozporządzone przez aniołów na rękę pośrednika, aż do czasu, kiedy przyszedł potomek dla którego jest obietnica. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czemu więc ma służyć prawna część Tory? Została dodana, aby stworzyć przestępstwa, aż do czasu nadejścia potomstwa, o którym została dana obietnica. Ponadto została przekazana przez aniołów i pośrednika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na cóż więc Prawo? Zostało dodane, by ujawnić występki, aż przyjdzie potomstwo, któremu dano obietnicę, a przekazane zostało przez aniołów ręką pośrednika. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jaki był zatem sens nadania Prawa Mojżesza? Zostało ono ustanowione z powodu ludzkich przestępstw i miało funkcjonować do czasu nadejścia Potomka Abrahama, który otrzymał obietnicę. Aniołowie przekazali Prawo Mojżeszowi, jako mediatorowi między Bogiem a ludźmi. |

1. 1) <x>520 4:15</x>; <x>520 5:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 7:38</x>; <x>650 2:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Potomek. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 20:19</x>; <x>50 5:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>610 2:5</x>; <x>650 8:6</x>; <x>650 9:15</x>; <x>650 12:24</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: potomstwo. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "jest obiecane" - podmiotem tego orzeczenia nie jest Prawo, lecz obietnica, o której natchniony autor mówił w wierszach poprzednich. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "rozporządzone" - imiesłów określający Prawo. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Inaczej: "aniołów". Sens: za pośrednictwem aniołów. [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) "w ręku" - prawdopodobnie sens instrumentalny: "ręką". [↑](#footnote-ref-11)